新民网:www.xinmin.cn 24小时读者热线:962555 编辑邮箱:xmwhb@xmwb.com.cn 读者来信:dzlx@xmwb.com.cn

# 沪籍“黑猫警长”讲伲“喵侬软语”

“普通话版本是,‘来谈一谈我的出场费,一万如何’,到了上海闲话,就是‘出场费,伲要一万块起板!’。”临近午夜,动画大电影《黑猫警长之翡翠之星》的沪语配音导演金琳终于忙完了一天的工作,带着重感冒的身体,接受记者的采访。但一聊起沪语版配音,她依然精神矍铄,“句型结构都完全改变了,我们上海闲话的版本还用了本地崇明话,不但意思贴切,还特别生动!”

**我在现场**

## “黑猫警长”讲母语

“在普通话配音现场,我忽然想到上海美术电影制片厂是‘黑猫警长’的家,上海话也是黑猫警长的‘母语’,黑猫警长出生已经30年,能不能推出一个上海话版本,也算是一种纪念。”上海美术电影制片厂厂长钱建平向记者解释说,“一方面,我们希望能做一个发音地道的上海话配音版,跟那些靠洋泾浜上海话炒作话题的电影不同,我们是想让大家到影院来听一听正宗的吴侬软语。新上海人学学上海话,让老上海人也正一正音。现在很多小朋友已经完全不会说上海话了,哪怕电影下档之后,学校幼儿园也可以在周末包场播映。另一方面,也出于票房的考虑,我们将在上海地区制作200个沪语版的拷贝用于发行,也寄希望观众能出于对上海闲话动画片的好奇,多买一张票,毕竟这是第一部沪语发音的动画电影。”

## “一则耳朵”讲配音

演员拿着普通话的台词本子,一边听着普通话,一边却要对着口型说出上海闲话的台词。沪语配音几乎是“同传”,要听得明白说得准确,还得对得上口型,难度实在不小。此次沪语配音工作的统筹、上海电影译制厂配音导演黄莺告诉记者说:“从领导布置任务,到今天顺利完工,紧锣密鼓不足两周。这三天在棚里大家除了上厕所吃饭,就是排练和实录,每天录制时间超过12个小时。”主要角色“一只耳”的配音演员吴天昊本职工作是个医生,昨天上午还去单位当班,晚上赶来录音棚继续开工。

“我跟黄莺合作过好几部片子了,不过给动画电影配沪语,倒真是头一回。她找我,我就说‘好’,都没犹豫,就觉得这是件特别有意思的事情。”黄导讲:“说起‘一只耳’,其实对我们来说,难度最大的还不是时间紧,而是要尽可能地照顾到各个年龄层次的观众,不能太老旧也不好太时髦,还得不能叫观众产生歧义。比如‘一只耳’,我们讨论过‘独耳朵’,‘一则耳朵’,都觉得跟角色名字不够贴合,最后决定用‘一则耳’。量词部分用上海话,耳保留普通话发音。看起来有点洋泾浜,但放到剧情里还蛮逗趣的。”

## “原汁原味”讲扎劲

说到逗趣,一旁的导演金琳来了兴致,“我们首先就是想要做到‘扎劲’,要比普通话版本更生动有趣,让观众愿意来看。然后才是看了之后能有所收获。”从事配音工作几十年的金琳已经带领这个十五六人的团队为不少电视剧配过沪语版,标准的沪语发音自不必说,不过她说这次还是有点不一样,“动画片得看起来带劲,最能发挥上海话口语化的特点。比如说,普通话讲‘我们要全力以赴了’,翻过来,主人公就说,‘那么,阿拉要拼一记来’;尤其是反面人物特别容易出戏,比如一句‘哇,这么壮的女人啊,好恐怖啊’,到了上海话,就很接地气,‘哦哟,迭额女宁泼丝大额,各记要把伊弄色特勒!’”金琳说,沪语版尽可能不要书面语,不要四字成语,“我们还根据角色性格和职业,给里面的上海闲话拌上了苏北口音、崇明口音、本地口音。要一听就‘跃然纸上’。”

本报记者 **孙佳音**

**马上评**

## 曹雷老师的一页台词

录制现场,75岁的曹雷老师是最年长的一个。认真专注,叫人不忍打扰。远远隔着玻璃,却也能看到她手中那页台词,密密麻麻地做好了备注。几乎每一句普通话台词,她都做好功课,认真地将上海闲话翻译在旁。虽然看不真切,却能真切感受到老艺术家的用心。听说,为了让人物性格更出彩,沪语讲起来更有“笑果”,片中的“小猪妈妈”要有浦东口音。为了这个,曹雷老师在来配音之前,把当年到农村下生活时候学过的本地话都捡拾了起来。

真好,有这样一群人,想为新老上海人配一部地道沪语发音的动画电影。看他们在那里反复琢磨“翡翠”的发音,又商量如何翻译“混蛋”又到位又不会粗鄙,还就“勒该啥地方”还是“勒嗨啥地方”争得起劲。觉得老适意。

曹雷老师的那页台词,让我想自己买票去看看沪语版《黑猫警长》。不是为了给票房添砖加瓦,而是为了他们的这一份情怀,一份不舍得上海话遗失的心愿。**孙佳音**

# 国产动画良心之作

## 《大圣归来》三天破亿好评一边倒

7月10日,《西游记之大圣归来》(下称:《大圣归来》)在全国正式上映,对其前后夹击的是商业营销能力突出的《小时代4》和《栀子花开》,并没有人太看好这样一部国产动画电影。未曾想,三天后《大圣归来》票房破亿,口碑几乎零差评。

“没看之前:这故事简介感觉略山寨啊,国产动画,呃……又是改编自《西游记》,怕是赶着火热的IP潮流?刚开始看:哟,这特效和画面都还不错啊。看完之后:真是国产动画的良心之作!”超过五万人观影后,在豆瓣网上为这部夹缝中的国产动画片打出了10分制8.8的高分。

首先《大圣归来》是一个新的剧本,唐僧还是个小孩,孙悟空也并没有法力无边。在原创匮乏的今天,《大圣归来》不是翻拍经典,没有买网络小说,真正地讲了一个英雄成长的故事。其次影片的人物和场景都刻画得很用心,单单是小唐僧的头发,就随着剧情推进不断长长,更别说最后大圣重披战甲的华丽变身。据导演田晓鹏介绍,为了更加真实,这部动画电影采用了实拍摄影的“跟拍”方式。所有的宏大场景都要精细搭建,每一场戏都像实拍一样,有完善、精确的站位、走位图,要考虑所有人物关系、运动关系,保证所有细节的合理性。再有影片的配音和配乐也堪称精良,反派混沌由配音界泰斗童自荣老先生演绎,音乐监制是为《功夫》等周星驰电影配乐的黄英华,唢呐、琵琶配合打斗场景,极具中国风。

《西游记》衍生出来的各个版本的孙悟空,几乎占据着不同年龄层的中国观众的童年记忆,幸好《大圣归来》并没有糟蹋这份情怀。虽然故事情节比较简单、有些3D画面渲染得不够完美、武打动作的设计有着好莱坞大片的影子,但走出电影院不会有上当受骗的感觉。抛却情怀元素,这依然是一部好看的片子,我们看到了诚意,也看到了希望。

本报记者 **孙佳音**

**照片里的故事**

# 《报告! 教练》申城报到

## 文体明星携手打造励志综艺节目

**本报讯**(记者 俞亮鑫)东方卫视大型体育励志综艺节目《报告! 教练》昨在本市举行新闻发布会,六位明星学员耿乐、李治廷、陈妍希、容祖儿、董子健、金大川(从左至右)亮相现场,他们不仅畅谈与明星教练林丹、孙杨、易建联、林书豪等世界级冠军组成的“魔鬼教练团”之间的甜酸苦辣,也倾诉了各自在训练场上流汗乃至受伤的幕后苦练故事。《报告! 教练》本周五亮相荧屏。

回忆起高强度的体能训练,六位明星虽然“叫苦连连”,却又说艰苦越多,成长也越多。容祖儿说,在香港她被称为圈内女汉子,但开始训练时她完全适应不了,衣服湿了干,干了湿,一天连换5次,忍不住躲在房间里哭……

本所记者 郭新洋 摄